

译文经典

理想国

The Republic

Plato

〔古希腊〕柏拉图 著

谢善元 译

上海译文出版社

The Republic

Plato

〔古希腊〕柏拉图 著

谢善元 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

理想国 / (古希腊) 柏拉图著; 谢善元译. —上海:

上海译文出版社, 2016. 3

(译文经典)

ISBN 978 - 7 - 5327 - 7090 - 8

I. ①理… II. ①柏… ②谢… III. ①古希腊罗马哲学 IV. ①B502. 232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 271125 号

Plato

The Republic

Simplified Chinese Copyright © 2015 Shanghai Translation Publishing House

ALL RIGHT RESERVED

理想国

[古希腊] 柏拉图/著 谢善元/译

策划编辑/张吉人 责任编辑/李 洁 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 19.75 插页 5 字数 350,000

2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 7090 - 8/B · 410

定价: 58.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印单位质量科联系。T: 0533 - 8510898

作者简介：柏拉图(Plato)

柏拉图是西方文化三位主要奠基人之一[其他两人是苏格拉底^①(他的老师)和亚里士多德^②(他的学生)]。

柏拉图生于公元前四二七年。那时候，海上强权雅典和陆上强权斯巴达之间为争夺希腊盟主地位而发起的伯罗奔尼撒战争(Peloponnesian War)已经进行了四年，而且没有要停止的迹象。

由于他的舅舅查密迪斯(Charmides)和舅公克里底亚(Critias)在柏拉图出生以前就跟苏格拉底熟识，所以柏拉图早年起就知道苏格拉底了。他之在青年时期师从苏格拉底也是很自然的。另一方面，他的继父庇里兰佩(Pyrilampes)和雅典执政官伯里克利^③关系密切。柏拉图很可能因此对政治很有兴趣。

伯罗奔尼撒战争于公元前四〇四年结束，雅典认败。不久，极端的寡头政治委员会[俗称“三十暴君”(Thirty Tyrants)]当权，雅典大乱。所幸寡头政治委员会于八个月后被推翻，雅典恢复采用民主政制。查密迪斯和克里底亚双双在战乱中被杀。三年后，苏格拉底因被三名年轻人控告(罪名是不信神及蛊惑青年)而被陪审员判死刑，在监狱里服鸩身死^④。

这一切令柏拉图再也无法忍受，于是他出国去旅游。据说他曾到过昔兰尼^⑤、埃及以及西西里^⑥岛，并且和岛东边叙拉古（Syracuse）城邦的暴君狄奥尼西奥斯一世^⑦见过面，希望一世能接受他的政治理念，可是没成功。

公元前三八七年，他回到雅典。不久，在雅典郊区建立了学园^⑧，开始教书授徒，并著书立说，一共写了二十多部对话录，其中最负盛名的就是《理想国》。这是西方哲学和政治思想史上的一个巨大里程碑。

柏拉图于公元前三四七年去世，享年八十。

① 苏格拉底（Socrates，469 B.C. — 399 B.C.），古希腊哲学家，认为哲学在于认识自我，美德即知识，提出探求真理的助产术和辩证法。本人无著作，其学说仅见于他的学生柏拉图和色诺芬（Xenophon，431 B.C. — 350? B.C.）的著作。

② 亚里士多德（Aristotle，384 B.C. — 322 B.C.），古希腊哲学家和科学家，柏拉图的学生，亚历山大大帝的教师，雅典逍遥学派创始人。著作涉及当时所有知识领域，尤以《诗学》《修辞学》等著称。

③ 伯里克利（Pericles，495 B.C. — 429 B.C.），古雅典政治家，民主派领导人（460 B.C. — 429 B.C.），后成为雅典的实际统治者，其统治时期为雅典文化和军事上的全盛时期。

④ 有关苏格拉底被告、自辩、被判刑、在监狱中与怂恿他逃狱的老友辩论以及最后在狱中服毒身亡的种种事迹，见谢善元译，《苏格拉底最后的日子》（上海：上海译文出版社，2007）。

⑤ 昔兰尼（Cyrene）是非洲利比亚（Lybia）西边昔兰尼加（Cyrenaica）的首都。苏格拉底的弟子亚里斯提卜（Aristippus，435? B.C. — 356? B.C.）在那里创立了“快乐为人生唯一目标”的昔兰尼学派。

⑥ 西西里（Sicilia）是意大利南边的一个岛。

⑦ 狄奥尼西奥斯一世（Dionysius I，430? B.C. — 367 B.C.），叙拉古的僭主，篡权后曾征服意大利和西西里南部，使叙拉古成为希腊以西强大的城邦。柏拉图因为和狄奥尼西奥斯一世的妻舅迪昂（Dion）相识，于是和僭主见了面并讨论国政。狄奥尼西奥斯一世死后，儿子二世（395? B.C. — 343 B.C.）继位（在位时间分为两段：367 B.C. — 356 B.C.；347 B.C. — 343 B.C.），迪昂任摄政，曾邀请柏拉图担任政治顾问。

⑧ 学园（Academy）建立在雅典郊区一个园林里，该园林是为传说中的英雄阿加德谟（Akademos）设立的。

英译者简介： 保罗·肖里(Paul Shorey)

肖里于一八五七年生于美国衣阿华州。十七岁进入哈佛大学，四年后以优异成绩毕业。次年，他考取律师资格，可是他不喜欢做法律方面的工作，于是到德国和雅典去留学。一八八四年，他获得德国慕尼黑大学博士学位。第二年，恰好美国宾夕法尼亚州的布林莫尔 (Bryn Mawr) 女子学院创校，于是他被聘去那里教书。一八九二年，他被芝加哥大学聘去担任希腊学系系主任，直到一九二七年。

这期间，他发表了论文“柏拉图《法》篇和他思想的统一性”^①以及其他与柏拉图思想有关的演讲，他的语言才华和广博的古典学知识获得普遍公认。一九〇四至一九三四年间，他应邀出任古典语文学社(Classical Philology)的主编。一九二四年，位于比利时东部列日 (Liege) 市、以哲学研究著称的列日大学颁给他名誉博士学位。此后他陆续又获得另外十一所大学的荣誉博士头衔。

一九三〇年，他翻译的《柏拉图理想国》上卷^②被以同时刊印希腊原文和英译著称的哈佛大学洛布古典丛书 (Loeb Classical

Library)收入并出版。三年后,他著述的《柏拉图说了些什么?》^③面世。在这本书里,肖里把每一篇对话录都浓缩了,然后又把各篇中的思想互相串联比较,并详细注明它们的编码,以便验证。这是一本非常有用的研究柏拉图的参考书。一九三五年,肖里过世已经一年,哈佛大学出版了他翻译的《柏拉图理想国》下卷^④。

由于他的译本在诸多英译中最能曲尽柏拉图希腊原文的字句精义,一九六一年,它被普林斯顿大学汉密尔顿教授所编的《柏拉图对话录全集》^⑤收进。这正是本书的英译文本。

① "Plato's *Lysis* and the Unity of Plato's Thought", *Classical Philology*, IX (1914).

② 肖里(Paul Shorey),《柏拉图理想国》, (*Plato Republic*), (Books I - V, Cambridge: Harvard University Press, 1930), 本书中用上卷代表。

③ 肖里(Paul Shorey),《柏拉图说了些什么?》, (*What Plato Said*) (Chicago: The University of Chicago Press, 1933)。

④ 肖里(Paul Shorey),《柏拉图理想国》, (*Plato Republic*), (Books VI - X, Cambridge: Harvard University Press, 1935), 本书中用下卷代表。

⑤ 伊迪丝·汉密尔顿(Edith Hamilton)和亨廷顿·凯恩斯(Huntington Cairns)编,《柏拉图对话录全集》(*The Collected Dialogues of Plato*) (New Jersey: Princeton University Press, 1973)。

推介序

如果有人想为西方政治哲学课程推荐一张细心策划的、清晰而明确的书单，那么他最初很可能会推荐三本书：柏拉图的《理想国》，亚里士多德的《政治学》，以及西塞罗^①的《论国家》。谢教授很理智地选了柏拉图的《理想国》作为必不可少且实用的起点。

希腊的政体植基于一个原则上，即，“人，依他的本性，是一种社会性的动物”。对柏拉图同时代的人来说，这一个基本命题自然而然地演变成希腊的城邦——那是一个能让公民过上美好生活的共同架构。这终点站在人性和国家的特色之间创造了一个恰当的平衡点。柏拉图认为这种架构基本上是理性的。这一个平衡进一步承认：无论是公民、社团，还是国家，都有合乎道德的本性。

谢教授在语言学方面力求精准的态度使他译品中这一系列基本概念有了可喜的清晰，而这种清晰能使柏拉图的作品直接

对那些智力发达、理解力强的敏锐读者产生吸引力。这就使这本译著成为理解和分析西方政治思想的一个值得赞赏并且令人信服的起点。它同时为诠释相关的东方政治思想开了一个头。换句话说，谢教授为我们提供了一本政治著作的一个清晰且重要的说明，而推广这本著作不仅合适，并且很有意义。

阿尔伯特·德匹柏^②

① 马库斯·图利乌斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 106B.C.—43B.C.), 古罗马政治家、演说家和哲学家；任执政官时挫败喀提林阴谋，力图恢复共和政体，发表反安东尼演说，后被杀；著有《论善与恶之定义》、《论法律》、《论国家》等。按：喀提林(Catiline, 108B.C.—62B.C.)，罗马共和国贵族，因竞选执政官失败而策动武装叛变，遭执政官西塞罗镇压，在率部反抗中战死；安东尼(Mark Antony, 82B.C.—30B.C.)，古罗马统帅和政治领袖，曾与李必达(Lepidus)、屋大维(Octavian)结成“后三头”政治联盟(43 B.C.)。——译者

② 德匹柏(Albert E. DiPippo)博士早年曾是耶稣会会士(Jesuit)，希腊文和拉丁文造诣都很深，又精通意大利文和法文，是一位杰出的古典哲学思想学者。——译者

译者序

缘 起

柏拉图的《理想国》是他写过的二十多篇对话录里面最负盛名的一篇。我第一次读到它，是在东海大学上学的时候。当时政治系教授兼系主任张佛泉先生从埃利奥特和麦克唐纳两位教授合编的《西方政治传统》^①中选了几十页给我们念，而第一批里面就有《理想国》中挑出来的十几页。

一九六二年，我有幸获得美国政府给中国大专毕业生的富布赖特(Fulbright)全额奖学金，到芝加哥大学政治系去攻读西方政治思想，而克罗普西^②教授指定的第一本必读书，便是柏拉图的《理想国》。所不同的是：当年张教授只要求我们读它十几页，而这一回却是整本书。不仅如此，我和其他选修这门课的同学在匆匆读完整本书之后，都还必须再读一篇由一位研究柏拉图思想的专家学者写的评论文章，庶几我们能对《理想国》里的主要思想有一个概括性的了解，从而增强我们在课堂上讨论该书的能力。当然，匆匆读完整本书，还是不足以充分了解柏拉图思

想的。

一九七二年，我应聘到美国科罗拉多州的私立丹佛大学哲学系教书。有一位同事对柏拉图的哲学很有研究，于是我听从她的建议，买了普林斯顿大学一九六三年出版的、编辑们认为是收集了英语世界里最佳英译的《柏拉图对话录全集》。她还告诉我至少应该看全集里哪些对话录才能对柏拉图的整个思想体系有一个全面的了解。我照着她的话做了，也自觉有了进步，可是总觉得不够深刻。

二〇〇一年，我在加州圣何塞市住家附近认识了曾在大学里教西方哲学、而现在已经退休的德匹柏教授^①。他年轻时曾经是一位耶稣会会士，因此精通希腊文和拉丁文，更是一位柏拉图迷。所以当我四年前出版了《苏格拉底最后的日子》之后，问他在我有兴趣翻译的柏拉图《理想国》和亚里士多德的《形而上学》之间，选哪一本较有意义，他毫不犹豫地推荐了前者。而我在译完全书之后，也觉得所花的精神和力气很值得，因为《理想国》确实是框定西方文化走向的一本巨著，而拿它跟中国先秦诸子的思想互相比较，更有许多深切的体会和感触。

① 埃利奥特(William Y. Elliot)和麦克唐纳(Neil A. McDonald)合编的《西方政治传统》(Western Political Heritage)(New York: Prentice-Hall, Inc., 1949)。

② 克罗普西教授(Joseph Cropsey)和芝加哥大学的西方政治哲学史资深教授斯特劳斯(Leo Strauss)共同编辑的《政治哲学史》(History of Political Philosophy)(Chicago: Rand McNally & Company, 1963)嘉惠了大批学子。

③ 即为拙译写序的德匹柏博士。

英译文本的选择

如前所述，一九六三年出版的《柏拉图对话录全集》收集了当时英语世界里的最佳英译，而《理想国》是由柏拉图专家肖里教授执笔的。肖里的巨作《柏拉图说了些什么？》固然受到学术界欢迎，他的《理想国》也被哈佛大学的洛布古典丛书采用了。所以他英译的权威性是无须质疑的。不过，普林斯顿版的英译本和洛布版有很大差异——前者是分段分句的，读者很容易看懂是谁在说话，可是它只选了一部分最基本的脚注；后者只分段而不单独分句，读者必须小心地读，才知道是谁在说话，可是它的脚注非常细腻，能够大幅度提高读者对正文的了解。拙译在印刷体裁方面采用了普林斯顿版式，但是小心选择了一百多条洛布版里的英文脚注。这样我就把两者的优点都吸收进来了。

另外，为了确知至今为止的四十年间没有出现比肖里教授更好的英译本，我在网上做了一点搜索工作，结果发现布卢姆^①教授和里夫^②教授的英译都很受读者欢迎。翻阅了他们的译文之后，我觉得还是肖里的译文比较优美，可是布卢姆的有些脚注对了解《理想国》正文颇有帮助，所以我采用了几个。他在译文后附加的一篇长文也值得大家参考。里夫译文里的句子通常比较短，对我了解肖里的特长句子结构很有好处。他在译文中的脚注，对

① 布卢姆(Allan Bloom)，《柏拉图的理想国》(*The Republic of Plato*) (Basic Books, 1991)。

② 里夫(C. D. C. Reeve)，《柏拉图理想国》(*Plato Republic*) (Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2004)。

贯通《理想国》前后文更是有巨大帮助，因此我采用了很多。基于随时注明用语来源的规矩，我在采用时一一注明出处，供读者覆验。

另外，我在翻译中遇到疑难句子的时候，还参考了当年在芝加哥大学读书时用过的教材——劳斯博士翻译的《柏拉图对话集》^①和自备的林赛博士《柏拉图的理想国》的译文^②。

总而言之，我的翻译步骤是先按照肖里的英译把中文译出来。遇到有疑难之处，特别是看到特长文句时，便参考里夫的英译，然后依次读布卢姆、劳斯和林赛的译文以求了解。脚注是在译完正文之后加上去的，而在所有脚注中，最能对读者了解本文有帮助的，是洛布版里肖里自己加的那些。它们包括肖里读过的英、法、德等国柏拉图研究专家们所做的注和按语，而且引用了不少原文。由于我自己的法、德语训练不足，无法跟着肖里的脚步走，所以只选用了肖里用英文加的注。等以后我的法、德文程度提高了，当再把这些文字的注加进去。

参考过的中文译本

我当然不是第一个把《理想国》译成中文的人。事实上，商务印书馆早在一九二〇年就出版过吴献书先生的译本。后来，鉴

① 劳斯(W. H. D. Rouse)《柏拉图对话集》(*Great Dialogues of Plato*)(New York: The New American Library, 1963)。

② 林赛(A. D. Lindsay),《柏拉图的理想国》(*The Republic of Plato*)(New York: E. P. Dutton & Co., Inc. 1957)。

于吴君的译文“语近古奥”，郭斌和及张竹明两位教授又把它重译了出来^①。重译后的书虽然还是有文言的痕迹，但可读性已很高，而且意思明确。吴、郭、张三位先贤的努力和贡献是值得称赞的。

我参考过的第二本中译是由王太庆教授直接从希腊文翻译过来的。可惜他的《柏拉图对话集》^②只包括了十卷《理想国》中的四卷。不过《柏拉图对话集》的后面附了几篇很有分量的文章，讨论柏拉图的哲学和翻译问题，内容非常扎实。他对“相”、“型”和“是”等等这些专有名词的翻译和解释，我在拙译中都采用了。

我参考过的第三本中译是由候健教授从乔伊特(Benjamin Jowett)的英译本翻译过来的^③。候君谦称他自己是治文学、而不是治哲学的人，因此担心他的译文中可能会出现“外行话”。其实《理想国》中第三卷和第十卷都讨论了荷马^④和抒情诗人的写作原则问题，刚好是候君的专业，让候君得以发挥所长。

我参考过的第四本中译是由王晓朝教授直接从希腊文翻译过来、并参考了权威英译(包括肖里的译文)之后写成的^⑤。这本中译本有简体字^⑥和繁体字^⑦两种版本，我都翻阅过，结果发现

① 郭斌和、张竹明译，《理想国》(北京：商务印书馆，2002)。

② 王太庆译，《柏拉图对话集》(北京：商务印书馆，2004)。

③ 候健译，《柏拉图理想国》(台北：联经出版事业公司，1980)。

④ 荷马(Homer)，古希腊约公元前9—公元前8世纪的吟游盲诗人，著有史诗《伊利亚特》(Iliad)及《奥德赛》(Odyssey)，然而他的生平和著作情况众说纷纭，构成所谓的“荷马问题”。

⑤ 王晓朝译，《柏拉图全集》(北京：人民出版社，2002)，1卷，第36—37页。

⑥ 王晓朝译，“柏拉图国家篇”，见《柏拉图全集》(北京：人民出版社，2002)，2卷，第270—648页。

⑦ 王晓朝译，《柏拉图国家篇》(台北：左岸文化公司，2007)。

有些地方，拙译和他的译文是同源的，都来自肖里的英译。

其他参考过的中译有台湾徐学庸教授译注的《理想国篇》^①，庞曦春译的《理想国》^②，张竹明重译的《理想国》^③，善亚主编的《图解柏拉图》^④和张造勋译的《理想国》^⑤。

程序上，我是先把肖里的英译译成中文，然后再比较郭斌和、王太庆、侯健和王晓朝等人的中译。如果遇到他们所译的名词比我的更好，我就采用；不然就保持我的原译。但总体来说，采用的次数屈指可数。

翻译中的参考资料

我生在上海，同时六年小学教育是在上海完成的，所以，我十岁就接触英文了。（那时候，我们是从四年级开始学英文的。）搬到台湾之后，初中三年基本是原地踏步（因为台湾从初一才开始学ABC），高中三年，英文稍有进步，可是受益不多。一直到东海大学，才受到严格的发音和阅读训练。来到美国后，英文更是“不可一日无此君”，但是，平常所接触的词汇毕竟还是很有限。

这一次，为了把肖里的英译译妥，我可把上海译文出版社出版的、由陆谷孙主编的《英汉大词典》^⑥翻遍了。由于《英汉大

① 徐学庸译注，《理想国篇》（台北：台湾商务印书馆，2009）。

② 庞曦春译，《理想国》（北京：中国社会科学出版社，2009）。

③ 张竹明译，《理想国》（南京：译林出版社，2009）。

④ 善亚主编，《图解柏拉图》（北京：中央编译出版社，2009）。

⑤ 张造勋译，《理想国》（北京：北京大学出版社，2010）。

⑥ 陆谷孙主编，《英汉大词典》（上海：上海译文出版社，2005）。

词典》里包含的词汇量大，不仅许多在别的词典里不大容易查到的人名和地名都查到了，许多肖里在落笔时所用的词的合适同义中文也查到了（肖里用字非常精确，他常常会用同样一个动词，可是把后面所跟的介词改变了，结果意思就完全不同了。其次，这位老学者似乎很喜欢用字的古义，以至于有很多情况只有我把一些字的古义搭配上去才说得通）。

另外，我也必须感谢网络带来的便利。特别是许多与希腊神话有关的人名、地名和故事，当我无法在《英汉大词典》中找到解释时，我就上网找，而网络通常是有找必应的。

《理想国》篇内容简介

《理想国》篇是由苏格拉底用回忆方式写成的，所以篇中的“我”就是苏格拉底自己。另外五位对话人分别是凯发卢斯（Cephalus），波勒玛库斯（Polemarchus），塞拉西马柯（Thrasymachus），阿狄曼图（Adimantus）和格老孔（Glaucón）。其中凯发卢斯是一位已经退休的幸福老人，他是波勒玛库斯的父亲，住在比雷埃夫斯（Piraeus）港市，距离雅典城大约五英里，而波勒玛库斯是凯发卢斯的长子，是读哲学的。塞拉西马柯是一位著名的智者和修辞学家。阿狄曼图和格老孔都是柏拉图的哥哥，是篇中第一卷之后的主要发问人。

对话发生在比雷埃夫斯，时间估计是公元前四一一或四一〇年，即苏格拉底被诬告并被判服鸩自杀前十一二年。那天全城为

庆祝本狄斯(Bendis)^①女神生日而举行了列队游行。游行完毕，苏格拉底和格老孔走在路上时，遇到波勒玛库斯并被强邀去他爸爸家。当然，苏格拉底和凯发卢斯相识已久，互相招呼问候过之后，苏格拉底问起老人家的情况，于是凯发卢斯就发表了他的一些感想。他说，人年老时如果有一点财富，会有助于他拒绝做出不公正的事，同时会减少他对进入下一个世界时的恐惧。他认为说真话和付清欠债就是公道。

接着波勒玛库斯提供了不同的公道定义，而塞拉西马柯则认为公道就是强者的利益。

在第二卷里，格老孔和阿狄曼图两人分别介绍了坊间一般人对公正的人和公正的人的行为模式的评判——不公正的人处处获利，而公正的人处处吃亏。所以最好的处世模式是行为上做一个不公正的人，可是在外表上又装扮成一个公正的人。苏格拉底被迫证明，为公道本身以及它引起的后果(公正的人生活比较好)，公道是值得人们追求的。苏格拉底并没有直接回答这两个问题，而是提出一个有效回答问题的方法——由于公道这个概念在个人层面和在国家层面是相通的，而国家层面的公道比较容易看清楚，所以，与其花时间在个人层面上找公道，不如先在国家层面上找。

① 本狄斯，色雷斯(Thrace)地方的女神。据说比雷埃夫斯港市的居民很喜欢新鲜主意，因此连本狄斯的生日也庆祝。希腊人一般每年都会为智慧、技术和战争女神雅典娜(Athena)举行庆祝，叫作小泛雅典娜节(The Lesser Panathenaea)；每三年又会盛大地举行一次，名为大泛雅典娜节(The Great Panathenaea)。见谢善元，《苏格拉底最后的日子》，(上海：上海译文出版社，2007)，第8页，注2。